

泰语专业课程的思政实践与探索

——以“中国文化泰译鉴赏”为例

梁俊萍

(河池学院, 广西 宜州 546300)

摘要: 在全球化背景下, 培养具备国际视野和跨文化沟通能力的高素质人才是高等教育的关键目标。本文以河池学院的“中国文化泰译鉴赏”课程为案例, 探讨将思政教育有效融入泰语专业课程的实践路径。通过理论与实践相结合的教学方法, 分析翻转课堂模式在提升学生文化自信与社会主义核心价值观认同中的作用。研究结果表明, 该课程显著增强了学生的文化理解力与跨文化交流能力, 提升了其在国际环境中传播中国文化的自信。基于此, 建议进一步加强课程中的思政教育内容并优化教学策略, 以更好地培养复合型国际化人才。

关键词: 中国文化泰译鉴赏; 课程思政; 翻转课堂; 文化自信

随着全球化的不断深入, 文化交流变得日益频繁, 这要求高等教育系统培养具备国际视野和跨文化沟通技能的人才。习近平总书记在2016年全国高校思想政治工作会议中强调, 高等教育的思政工作应集中于“培养什么样的人、如何培养人、为谁培养人”, 并应以立德树人为核心, 实施全方位教育。在这个框架下, 中国的教育系统承担着传播优秀传统文化、增强国家的文化软实力的重要使命。作为推动中泰文化交流的重要一环, 河池学院的泰语专业开设了“中国文化泰译鉴赏”课程, 旨在提升学生的泰语技能和跨文化交流能力, 致力于增强学生的文化自信和社会责任感。通过这一课程, 学生被鼓励将所学知识应用于国际交流, 有效讲述中国故事, 传播中国声音。

一、“中国文化泰译鉴赏”课程的由来和目的

“中国文化泰译鉴赏”课程的设立源于将思想政治教育融入课程教学, 旨在实现知识传授与价值引领的有机结合。根据《广西东盟非通用语种人才培养支持专项实施方案》(桂教高教〔2023〕48号), 到2030年, 广西东盟语种人才的数量和质量将稳步提升, 以满足广西经济社会发展和对外开放的需要。泰语作为东盟语种之一, 其人才培养尤为重要, 特别是在泰语课堂中融入课程思政元素, 这不仅有助于培养爱国、爱党, 能服务于国家和地方建设的高素质人才, 还能推动中华优秀传统文化的传承与发扬。

近年来, 泰语教学与课程思政融合的研究已取得初步成果。石仁春(2021)探讨了将中华优秀传统文化、社会主义核心价值观及“一带一路”时政热点融入“泰语阅读”课程的教学途径; 朱倩倩(2021)提出“立德树人”核心理念, 构建“立体坐标模式”课程思政语料库, 创新教学模式和评价体系, 以提升非通用语思政教学效果。谢岳婷和周璐(2022)通过“泰语会话”课程挖掘思政元素, 实现专业课程与思政教学的融合; 曹凌静(2022)分析了泰语专业学生跨文化交际能力培养中的问题, 提出将跨文化交际能力与课程思政结合的对策。李小霞(2023)和胡博巍(2023)则进一步分析了高职泰语课程思政教学的现状与问题, 提出分类教学与加强思政教学的建议。基于这些研究, 项目团队建议在泰语专业中新增“中国文化泰译鉴赏”课程, 以通过泰语学习推动中华文化的对外传播。

本课程的设立目的如下:

1. 深化文化认同: 深化学生对中华优秀传统文化的理解与认同, 通过鉴赏国学经典的泰译版本, 引导学生认同其核心价值观, 增强文化自信。

2. 激发文化兴趣与外译能力: 激发学生对文化学习及泰汉翻译的兴趣, 为高级翻译课程做好准备, 提高学生将中国文化故事

有效转译为泰语的技能, 增强其文化传播能力。

3. 提升跨文化交流能力: 培养学生的跨文化交流能力, 使其能够从全球视角理解和评价当代中国, 准确、生动地用泰语讲述中国故事, 传播中国声音。

4. 内化社会主义核心价值观: 将社会主义核心价值观融入教学中, 帮助学生内化这些价值观, 塑造具有高度文化自信和社会责任感的新时代人才。

二、课程简介

“中国文化泰译鉴赏”是河池学院泰语专业大二上学期的必修课程, 旨在通过泰语翻译的视角, 让学生深入了解中国文化的翻译与传播现状。课程主要使用高等教育出版社出版的《中国文化常识(中泰对照)》(由国务院侨务办公室与国家汉语国际推广领导小组联合主编, 2007年), 以及广西师范大学出版社2016年出版的《东方智慧丛书》泰译版本作为主要学习和鉴赏材料。课程内容涵盖我国传统思想与美德、古代文学、科技和传统艺术等方面的泰语翻译, 通过这些典型文化元素的学习, 帮助学生欣赏中泰译界的文化瑰宝, 激发对翻译的兴趣, 并提升将中国文化外译成泰语的能力。

课程采用翻转课堂教学模式, 注重学生自主学习与实践能力的培养。教学设计涵盖多层次的学习与实践活动, 旨在让学生深刻理解中华优秀传统文化的思想精髓和时代价值, 增强他们对中华文化的认同感和民族自信, 进而培养文化自信。通过这一课程, 学生不仅能够提升翻译技能, 还能够在泰语译介过程中传承中华文化, 推动中泰文化交流。

三、“中国文化泰译鉴赏”课程的思政实践

在“中国文化泰译鉴赏”课程中, 笔者结合了课程的内容和特点、学生的能力及兴趣, 将中华民族的优良传统、社会主义核心价值观, 以及“一带一路”政策的相关时政内容融入到多样化的教学实践中。通过深入挖掘课程中的思政元素, 我们力求在不显山露水的情况下, 有效地对学生进行思想政治教育。

(一) 课程内容选择: 提升学生的民族文化自信

本课程节选的国学经典不仅蕴含了丰富的道德智慧和哲学思想, 还体现了中华文化的核心价值观。通过对这些文本的深入鉴赏和分析, 学生不仅能够增强对中国传统文化的认识和理解, 而且能够在内心深处树立起对民族文化的自信和自豪。

(二) 温故知新: 将课程内容与“一带一路”热点时政相结合

在教学过程中, 教师将“一带一路”政策的关键概念与课程内容有机融合。例如, 在学习中国古代四大发明(火药、造纸术、

活字印刷术和指南针)的泰语翻译时,进一步引入现代中国四大发明(高铁、支付宝、共享单车和网购)的相关泰语术语,并探讨这些古今发明通过“一带一路”倡议对全球产生的深远影响。此外,在鉴赏《弟子规(汉泰对照)》时,学生通过经典文化的泰语翻译,深入理解儒家哲学与传统道德规范,并分析其在“一带一路”倡议中的现实意义。尤其是《弟子规》所倡导的伦理价值观与“一带一路”所提倡的互联互通、合作共赢的理念相契合,这帮助学生认识到中华传统文化的伦理思想在推动国际合作与文化交流中的积极作用。

通过讨论中国传统文化在现代“一带一路”倡议中的作用与影响,学生不仅加深了对传统文化在国际关系实际应用中的理解,也见证了这些价值观在全球化背景下的延续和创新。这种课程设计使学生能够从更宏观的角度理解文化的动态传承与创新,培养他们对文化在当代全球语境中的深刻认识。

(三) 翻转课堂模式:促进学生自主探索中国文化泰译路径

采用翻转课堂教学模式,学生在课前需要自主学习由教师准备的视频和阅读材料,然后在课堂上进行深入的讨论和交流。这种模式鼓励学生主动探索泰语翻译的方法和策略,同时也促进了他们对中国文化的深层理解和应用能力的发展。

(四) 小组作业模式:促进学生之间的团结协作

小组作业模式要求学生协作完成指定文本的泰语翻译,并通过制作PPT进行课堂展示;此外,学生团队还需选择教师提供的中国文化泰译素材,制作成富有创意的短视频。这种模式不仅提升了学生的团队协作能力,还增强了他们处理复杂文本的能力。在小组合作过程中,学生们通过集体讨论,深入探讨如何将中国文化精准且生动地翻译成泰语,以有效传播给泰国受众。这种合作方式不仅促进了学生翻译技巧的提高,同时也强化了他们在多元文化背景下的文化传播能力。

(五) 第二课堂的衍生:促进学生在中国文化泰译传播道路上的创新

除了常规课堂教学,我们鼓励学生积极参与各种文化活动和竞赛,如演讲比赛、写作比赛、翻译竞赛以及大学生创新创业项目的申请。这些活动为学生提供了展示和应用他们对中国传统文化理解的机会。通过这些“第二课堂”实践,学生不仅能够将课堂上学到的知识灵活应用于实际场景,还可以在文化传播的过程中创新性地表达自己的见解与思考,进一步提升文化输出的能力与意识。

三、课程思政实践效果

通过实施“中国文化泰译鉴赏”课程,学生不仅积累了丰富的中国文化泰译词汇,开启了中国文化泰语翻译的大门,同时对中华优秀传统文化的认知和认同进一步加深,增强了对本民族文化的自信心。本课程采用翻转课堂教学模式,激发了学生的主动学习热情,促使他们更深入地理解课程内容,并有效提升了泰语交流能力和跨文化表达能力。学生在鉴赏中国文化泰译作品的过程中,不仅深化了对中国文化内涵的理解,还掌握了如何通过泰语准确传达这些文化理念,从而能够自信地在国际舞台上进行文化传播。

此外,本课程的文化输出实践活动,如短视频制作与社交媒体分享,为学生提供了将理论知识应用于实际操作的宝贵机会,显著提升了他们的实践能力和社会责任感。这些实践活动不仅让学生能够运用课堂所学,更激发了他们主动参与中国文化对外传播的热情。在课程的启发下,部分学生萌发了推动中国文化向泰国传播的意愿,积极申请与“中国文化外宣”相关的大学生创新创业项目。

目前,课程思政实验班级正在研究的创新创业项目共有三项,分别是:从文化外译的视角出发,编制并推广刘三姐民间故事的汉、英、泰三语绘本;“以文载道,以文传声”——通过泰语讲述《习近平谈治国理政》中的典故;以及跨文化视角下,马面裙作为中国文化符号在泰国的传播研究。这些大学生创新创业项目的申报和实施,充分证明了学生在第二课堂文化输出实践中的积极成效。

通过这些实践活动,学生不仅加深了对国学经典和中国文化内涵的理解,也学会了如何将这些文化元素以泰语进行精准表达和传播。他们通过创新创业项目的实践,进一步培养了跨文化交流能力和全球视野,并为未来在中泰文化交流领域的工作奠定了坚实的基础。这些成果展示了本课程在推动学生参与中国文化传播中的重要作用,也为新时代的文化外宣探索了新路径。社会主义核心价值观的内化也是课程中的关键成果。学生通过课程学习,深刻把握了仁爱、诚信、正义等价值观,并在各种教学和文化实践活动中展示和加强这些理念。这一过程不仅加深了学生对这些核心价值观的理解,也使他们在实践中体验和弘扬这些价值。

因此,“中国文化泰译鉴赏”课程通过结合思政教育与专业课程,提升了学生的文化自信和跨文化交流能力,深化了他们对中华优秀传统文化和社会主义核心价值观的理解。课程通过翻转课堂和实践活动,培养了学生将中国文化以泰语精准表达的能力,并通过创新创业项目拓展了国际视野。该课程为培养具备国际视野和社会责任感的人才奠定了基础,与习近平总书记提出的高等教育应为国家发展和中国特色社会主义服务的理念高度契合。

四、结语

本研究通过对“中国文化泰译鉴赏”课程的深入分析,验证了将思政教育与专业课程相结合的有效性。课程通过翻转课堂和文化实践活动,成功提升了学生的跨文化交流能力与文化自信,深化了他们对社会主义核心价值观的理解与认同。这种教学模式不仅有效增强了学生的专业能力和文化敏感性,还激发了其在全球化背景下的积极参与意识。未来,高等教育应继续推广这一教学模式,通过优化教学策略、加强实践活动,进一步完善人才培养体系。持续改进的教学方法和拓展的实践平台,将为培养兼具国际视野、文化自信和社会责任感的复合型人才提供重要支持,助力实现高质量的教育目标。

参考文献:

- [1] 石仁春.泰语翻译教学与课程思政融合与实践研究[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(06):144-146.
- [2] 朱倩倩.应用泰语专业思政教学体系的实践探索——以广西国际商务职业学院为例[J].广西教育,2021(43):150-152.
- [3] 谢岳婷,周璐.课程思政融入中职“泰语会话”课程教学的实践与探索——以广西华侨学校为例[J].教师,2022(24):126-128.
- [4] 曹凌静.跨文化交际能力培养与课程思政融合的教学实践研究——以玉溪师范学院泰语专业为例[J].时代报告(奔流),2022(09):155-157.
- [5] 李小霞.高职应用外语专业课程思政教育探索及实施技巧——以应用泰语专业为例[J].现代商贸工业,2023,44(24).
- [6] 胡博巍.应用泰语专业课程思政教学研究[J].现代职业教育,2022(37):42-44.

[基金项目] 河池学院2023年度课程思政示范课程立项建设项目“中国文化泰译鉴赏”(2023KCSZ04)

作者简介:梁俊萍(1990-),女(汉),广西玉林人,河池学院外国语学院讲师,主要研究方向:泰语教育、中泰文学与文化。